

Contents

List of figures	xi
Acknowledgements	xiii
Introduction: Giovanni Bianchi, John Cleland and the <i>Breve storia</i> : an overview of Italian and English eighteenth- century sexualities	1
Gender in translation	3
Synopsis of Giovanni Bianchi's <i>Breve storia</i>	5
Synopsis of John Cleland's translation of the <i>Breve storia</i> : [An] His[toric]al and phy[s]ic[al] dissertation on the case of Catherine Vizzani (1751) / <i>The True history and adventures of Catharine</i> Vizzani (1755)	8
Female masculinity	10
Genesis of the project	12
Anatomical study in Italy and Holland	17
Reading and writing Vizzani: Cleland's translation	18
A preliminary note on translation	21
Place, space and agency	23
The <i>cicisbeo</i>	25
Gender studies, queer studies and the Italian peninsula	27
Geographies of sexualities: mapping sexuality in Bianchi's life and the <i>Breve storia</i>	29

Chapter 1: Situating Giovanni Bianchi: the biography of an anatomist man of letters	41
The geopolitical landscape of Italian science: academies, universities and intellectual life in Rimini and Siena	49
A contested reputation in Siena: Bianchi's university career	52
Chapter 2: An apology for same-sex love: Bianchi's discourse to the Academy of the Defective	59
Chapter 3: The literature of science and sexuality in eighteenth-century Italy and its fourteenth- to seventeenth-century European precedents	81
Dutch and Italian precursors in the discourse of generation and the practice of autopsy	81
Religious autopsies, domestic autopsies and science: Bianchi's parody	94
A 'chaste' performance of militant gender-crossing in seventeenth-century Rome: Spanish warrior Catalina de Erauso, the <i>monja alférez</i>	103
The evidence: the materiality of Vizzani's guilt and exoneration	107
Chapter 4: Technologies of gender identity in eighteenth-century Italy and England: the story of Catterina Vizzani's autopsy	111
The structure of the <i>Breve storia</i>	120
Medicine and autopsy in the <i>Breve storia</i>	127
Taking 'a freak of this kind into her head': Cleland on dissection, cause and blame	146
Chapter 5: Novelistic prose in eighteenth-century Italy: Cleland in Italy, Bianchi in England and the cultivation of Boccaccio among men of science and letters	151
Gozzi's 1764 <i>La Meretrice</i> , the 1810 <i>La Meretrice inglese</i> and the debate over the novel and morality	155
The novel in eighteenth-century Italy	164
Narrating anatomy: anatomists and Boccaccio	167
Bianchi and Boccaccio	177

Chapter 6: The transgendered familial and working spaces of Catterina Vizzani/Giovanni Bordonì and their narrators	179
Cleland's reimagined spaces of English domestic transgression	202
Chapter 7: Translating transgender: Giovanni Bianchi and John Cleland writing queer desire in the eighteenth century	207
Eighteenth-century gender trouble and its textual resonance	211
Queering eighteenth-century prose	212
Narrating Catterina/Giovanni's life	217
Translation samples comparing Giovanni Bianchi's text in my translation with John Cleland's translation	221
Chapter 8: Cleland's motivation: Catterina Vizzani as Lady Mary Wortley Montagu	235
Chapter 9: The entangled lives and writings of John Cleland and Giovanni Bianchi: biographical synergies and a shared sexual vision	255
Giovanni Bianchi's doing and undoing	263
<i>In Lode dell'arte comica</i> (1752)	265
Appendix: the texts	273
A note to the three Vizzani texts: John Cleland's translation, my translation and Giovanni Bianchi's original	273
John Cleland's translation: <i>[An] His[toric]al and phy[s]ic[al] dissertation on the case of Catherine Vizzani, containing the adventures of a young woman, born at Rome, who for eight years passed in the habit of a man, was killed for an amour with a young lady; and being found on dissection, a true virgin, narrowly escaped being treated as a saint by the populace. With some curious and anatomical remarks on the nature and existence of the hymen. By Giovanni Bianchi, Professor of Anatomy at Sienna, the surgeon who dissected her. To which are added certain needful remarks by the English editor</i>	275
Clorinda Donato's translation: <i>Brief history of the life of Catterina Vizzani, Roman woman, who for eight years wore a male servant's clothing, who after various vicissitudes was in the end killed and found to be a virgin during the autopsy of her cadaver</i>	296

Giovanni Bianchi, <i>Breve storia della vita di Catterina Vizzani Romana che per ott'anni vestì abito da uomo in qualità di Servidore la quale dopo vari Casi essendo in fine stata uccisa fu trovata Pulcella nella sezione del suo Cadavero</i>	308
Bibliography	319
Index	339

List of figures

- Figure 1: Giovanni Bianchi, *An Historical and physical dissertation on the case of Catherine Vizzani*, translated by John Cleland, 1st edn (London, printed for W. Meyer, in May's-Buildings, near St. Martin's Lane, 1751), title page. By permission of the William Andrews Clark Memorial Library. 276
- Figure 2: Giovanni Bianchi, *The True history and adventures of Catharine Vizzani*, translated by John Cleland, 2nd edn (London, printed for W. Reeve, [...] and C. Sympson, [...], 1755), frontispiece and title page. Credit: Cengage, sourced from the British Library. 278
- Figure 3: Giovanni Bianchi, *Breve storia della vita di Catterina Vizzani, Romana, che per ott'anni vestì abito da uomo in qualità di Servidore la quale dopo varj Casi essendo in fine stata uccisa fu trovata Pulcella nella sezione del suo Cadavero* (Venice, Simone Occhi, 1744), title page. Reproduced with the permission of the Harvard Medical Library in the Francis A. Countway Library of Medicine, Cambridge, MA. 309